



いちご

11

No. 235

Seika Town News and Events Guide

November 2014

Contents

もくじ 目次

くらしのじょうほう General Information	2
こんげつのイベント Upcoming Events	3, 4, 5, 6
クッキング Cooking	7
かんさいくこうまでのこうつう Transportation to Kansai Airport	7
クイックリスト(単語) Quick List	7
へんしゅうしゃのことば Note from the Editor	7
さいじつ・ぎょうじ Festivals & National Holidays	8
じんこうのうごき Seika Growth Watch	8
いちごコーナーもくてき Ichigo Corner/Aim	8

Published By:

せいかちょうやくばそうむぶきかくちょうせいか
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいかちょうみなみのなやづま
京都府相楽郡精華町南稲八妻
きたじり
北尻70

Seika Town Office, Department of
General Affairs, Planning and
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

にほんご がいこくじん 日本語による外国人のメッセージコンテスト

Japanese Speech Contest



「第13回日本語による外国人のメッセージコンテスト」を12月14日(日)、
精華町交流ホール(町役場2階)で行います。

日本に住む外国人の方が、日ごろの思いを日本語でスピーチする同コンテスト。
精華南中学校国際交流部による発表や京都府立東稜高等学校ESSクラブによる
国際協力活動紹介もあります。時間は午後2時~4時30分で申し込みは
不要。定員は先着100人です。

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 相楽休日応急診療所のスケジュールについて

Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

しんりょうかもく 10月~11月の診療科目			
ひづけ 日付	しんりょうかもく 診療科目	ひづけ 日付	しんりょうかもく 診療科目
11月9日(日)	ないか 内科	12月7日(日)	ないか 内科
11月16日(日)	ないか 内科	12月14日(日)	ないか 内科
11月23日(祝・日)	ないか・しょうにか 内科・小児科	12月21日(日)	ないか 内科
11月24日(休・月)	ないか・しょうにか 内科・小児科	12月23日(祝・火)	ないか 内科
11月30日(日)	ないか・しょうにか 内科・小児科		

い ます かなら でんわ
行く前に必ず電話してください。

と あ そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ きづがわしきづじょうど ばんち そうらくかいかんない
問い合わせ: 相楽休日応急診療所(木津川市木津上戸15番地・相楽会館内)

TEL: 0774-73-9988

くらしのじょうほう

General Information

とくべつえいじゅうしゃ えいじゅうしゃ かつ
特別永住者・永住者の方へ

For Permanent Residents and Special Permanent Residents

がいこくじんとうろくしょうめいしょ きりかえ
外国人登録証明書、切替を

外国人登録証明書をお持ちの方は、期限までに「特別永住者証明書」または「在留カード」に切り替える必要があります【注1】。特別永住者の方は町役場・総合窓口課（2階）で、永住者の方は入国管理局で、手続きしてください。

ゆうこうきかん ちゅう
有効期間 【注2】

➤ 16歳以上の特別永住者

外国人登録証明書に記載されている次回確認（切り替え）申請期間の初めの日

※その日が2015年7月8日までに到来する方は7月8日、その日が2015年7月9日以降に到来する方は次回繰り替えの年の誕生日になります。

➤ 16歳未満の特別永住者

16歳の誕生日

➤ 16歳以上の永住者

2015年7月8日まで

➤ 16歳未満の永住者

2015年7月8日、または16歳の誕生日のどちらか早い日

ひつようしよるい とくべつえいじゅうしゃ
必要書類（特別永住者）

- 外国人登録証明書
- 旅券…有効期限内のもの（発給を受けている方のみ）
- 写真…1枚【直近3カ月以内に撮影したもの、縦40ミリ×横30ミリ、正面・上半身・無帽・無背景（影を含む）、カラー白黒不問】
- 代理人の本人確認書類（本人の代わりに代理人が申請する場合のみ）
- 委任状（同居の親族以外との取り次ぎ者 【注3】に委任する場合のみ）

ちゅういじこ
注意事項

- 特別永住者の手続きは原則として、本人が窓口にお越しくください。本人が16歳未満の場合や、病気その他の事情により来庁できない場合は、親族が代わりに申請することができます。詳しくは事前にご相談ください。
- 永住者、永住者以外の中長期在留者の方は次のところにお問い合わせください。
◇ 法務省入国管理局・外国人在留総合インフォメーションセンター（平日午前8時30分～午後5時15分）TEL: 0570-013904（IP電話・海外からはTEL: 03-5796-7112）
- 更新の窓口は、上記期限の数カ月前から大変な混雑が予想されます。お早めの切り替えにご協力をお願いします。

【注1】2012年の外国人登録法廃止で、新しい在留管理制度に変わったことによるものです。

【注2】年齢は、2012年7月9日現在です。

【注3】同居していない法定代理人・親族、または親族以外の同居者、入国管理局に届け出ている弁護士・行政書士

こんげつのイベント

Upcoming Events

11月

日	時間	内容	場所
10(月)	10:00~11:30	座学、第4回せいか小さな旅	シルバー人材センター
	10:00~15:00	シルバーさろん「布ぞうり教室」	シルバー人材センター
	13:30~15:30	パパママ教室～出産編	保健センター
12(水)	10:00~16:00	精華町文化協会サークル展示会	精華町交流ホール(町役場2階)
13(木)	13:00~	2歳児歯科健康診査	保健センター
	16:00~17:15	授産製品販売会	町立図書館前交流スペース
14(金)	13:00~	1歳6カ月児健康診査	保健センター
16(日)	9:30~15:30	せいか祭り 2014	けいはんな記念公園・けいはんなプラザ
20(木)	10:00~15:00	シルバーさろん「詩吟教室」	シルバー人材センター
22(土)	9:00~15:00	第16回ふるさと発見の旅	町内
23(祝・日)	8:10~15:30	第151回歩こう会	おおやまぎちよう 大山崎町
25(火)	9:00~15:00	いきいき健康ウォーク	奈良市
26(水)	13:00~	3~4カ月児健康診査	保健センター
28(金)	8:30~	9~10カ月児健康診査	保健センター
12月1日(月)	10:00~11:30	座学、第5回せいか小さな旅	シルバー人材センター
	10:00~15:00	シルバーさろん「布ぞうり教室」	シルバー人材センター
12月2日(火)	13:30~15:00	パパママ教室～育児編～	保健センター
12月3日(水)	13:00~	3歳6カ月児健康診査	保健センター
12月4日(木)	13:30~14:30	健康講演会	精華町交流ホール(町役場2階)
12月5日(金)	13:00~	1歳6カ月児健康診査	保健センター
12月6日(土)	9:30~12:00	パパママ教室～両親編～	保健センター

むくのきセンタースケジュール

Mukunoki Center Schedule

日付	イベント	時間
11月9日(日)	アリーナー一般開放	9:00~12:00
11月11日(水)	トレーニング相談会	13:30~15:00
11月19日(水)	アリーナー一般開放(卓球デー)	15:00~17:00
11月25日(火)	「Wordで年賀状を作ろう!」講座 第1会議室	13:00~15:30
11月26日(水)	休館	--
12月3日(水)	アリーナー一般開放(卓球デー)	15:00~17:00

けつあつ けんこう かんけい
血圧と健康の関係は？

What is the Relationship Between Blood Pressure and Health?



夜間血圧調査、協力者を募集

京都大学では、夜間血圧と健康や活動習慣などとの関係を調査するための協力者を募集しています。京都府との連携事業として、町の協力のもと、同大学のCOIプロジェクト安心生活センサーネットワークグループが行います。

睡眠時の血圧である夜間血圧は、昼間の血圧測定では測ることができません。昼間の血圧が正常でも、寝ている間は高血圧であることもあります(夜間高血圧)。放置することによる脳卒中との関係性も指摘されています。

同調査は、夜間血圧を自宅で約1週間測定するものです。調査で使用する夜間血圧計は返却不要で、調査終了後もご家庭で健康管理に役立てることができます。

対象者

血圧の異常を指摘されたことがあり、降圧薬などの高血圧の治療を受けていない20歳以上で、説明会に出席できる方

※説明会は11月23日(日)にけいはんなプラザ・会議室「黄河」(5階)、24日(休・月)に精華町交流ホール(町役場2階)で開催します(内容同じ・時間は共に午前10時~正午)。

※説明会は申し込み不要です。説明の内容を踏まえて、お申込みください(定員あり)。

問京都大学COIプロジェクト安心生活センサーネットワークグループ - メール:kick_ku@econ.kyoto-u.ac.jp

困った時には...

広報紙「いちご」について質問があるときは：

精華町の国際交流員、ピロス・ジェイコブに連絡してください。また、「いちご」に載っているイベントと教室はほとんど日本語で行われますから、通訳者としても手伝います。

日本での生活で困ったときは：

国際交流員に連絡してください。

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 Eメール: cir@town.seika.kyoto.jp (国際交流員) または kikaku@town.seika.kyoto.jp (企画調整課)

ビザなどについての質問があるときは：

京都市国際交流協会(京都市左京区粟田口鳥居町2-1)にきてください。ビザや生活の問題などについて相談できます。ビザの相談は毎月の1・3土曜日(予約が必要)行っています。英語、中国語、韓国語、スペイン語で相談できます。生活相談は毎週火曜日~日曜日の午前9時から午後9時まで行っています。

TEL: 075-752-3511 ホームページ: <http://www.kcif.or.in/>

きねんこうえん もよお もの
けいはんな記念公園の催し物

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

もみぢちやせき
紅葉茶席 ～ Fall Tea Ceremony

▼日時：11月15日（土）～16日（日）午後2時 ▼場所：水景園観月楼内・ギャラリー一月の庭 ▼内容：紅葉が見ごろを迎えた日本庭園で、季節の和菓子とおいしいお抹茶を楽しめます（予約可）。 ▼料金：500円・水景園入園料

せいにかまつり 2014 ～ Seika Festival 2014

▼日時：11月16日（日）午前9時30分～午後3時30分まで（荒天中止） ▼場所：けいはんな記念公園・けいはんなプラザ ▼その他：水景園入園無料（午前9時～午後9時）

きやうとうがくかんこうとうがくこうすいそうがくぶえんそうかい
京都廣学館高等学校吹奏楽部演奏会 ～ Kyoto Kogakkan High School Wind Ensemble Concert

▼日時：11月16日（日）午前10時30分～11時・午後2時30分～3時（雨天時は中止） ▼場所：水景園観月楼デッキ ▼内容：水景園を舞台にした演奏を、秋の彩豊かな風景とともに楽しめます。

おおがきともや こうよう
大垣知哉紅葉ライトアップイベント LIVE ～ Ogaki Tomoya Fall Colors Light Up Event LIVE

▼日時：11月16日（日）午後6時～7時 ▼場所：水景園観月楼デッキ ▼内容：京都府出身のシンガーソングライター・大垣知哉さんがライトアップした幻想的な紅葉の景色をバックに優しい魅惑的な唄声を贈ります。

はなのある暮らし ～園芸講習会 ～ ～A Life with Flowers～Horticulture Short Course

▼日時：11月18日（火）・12月16日（火）午前10時30分～正午 ▼場所：水景園観月楼・研修室
 ▼内容：季節の花苗・珍しい花苗をつかって、器にこだわりながら寄せ植えします（要申し込み=Rabbit Garden）
 森川TEL: 090-6606-2651) ▼料金：4000円

すいけいん
水景園のいけばな教室 ～ Suikeien Traditional Flower Arrangement Class

▼日時：11月20日（木）・12月11日（木）午後1時30分～午後4時 ▼場所：水景園観月楼・研修室
 ▼内容：500年の歴史を持ついけばな「池坊」の美の流儀を日本庭園で学べます（要申し込み=各3日前までに電話）
 けいはんな記念公園管理事務所へ ▼料金：2000円 ▼持ち物：花ばさみ・花を持ち帰る袋

せかいいざんしゃしんてん
世界遺産写真展 「オセアニアの遺産」 ～ World Heritage Site Photo Exhibit "Heritage Sites of Oceania"

▼日時：11月21日（金）～24日（休・月）午前9時～午後9時（21日は午後1時から、24日は午後5時まで）
 ▼場所：水景園観月楼内・ギャラリー一月の庭 ▼内容：旅写真家・三田崇博が撮影したオセアニアの遺産をたのしめます。22日（土）～23日（祝・日）の午後3時～4時には 三田崇博本人が展示写真の解説やオセアニアの旅の話を行います。 ▼料金：水景園入園料

もりっこひろば もり
森っこ広場～森あそび～ ～ Morikko Park~Fun in the woods~

▼日時：11月23日（祝・日）午後1時～4時（時間内自由参加、雨天時は中止） ▼場所：水景園芽ぶきの森
 ▼内容：ハンモックや木のブランコもあります。 ▼料金：水景園入園料

5ページの続きです

花と花 人と人とのハーモニー

Flowers and Flowers, People and People in Harmony

▼日時：11月29日(土)～30日(日) 午前10時～午後

5時※最終日～午後4時まで ▼場所：水景園観月楼ギ

ャラリー月の庭 ▼内容：「水景園のいけばな教室」

講師・山村知美と社中によるいけばなの発表会です。

▼料金：水景園入園料

奈良大学雅楽研究会による雅楽演奏会

Nara University Traditional Music Society Concert

▼日時：11月30日(日) 午後2時～3時 ▼場所：水景

園観月楼デッキ(雨天時は観月楼地階) ▼内容：解説を

交えながらの演奏会です。▼料金：水景園入園料

水景園入園料：大人：¥200 小学生・中学生：¥100

(60歳以上の年齢が書かれた証明書を持っている人

は無料、障害者手帳などを持っている人と一緒にいる

人の一人は無料、きょうと子育て応援パスポートを持っ

ている保護者の一人は無料・25人より多いグループは

安くなります)

時間：午前9時～午後5時 入園は4時30分まで

問い合わせ：けいはんな記念公園管理事務所 TEL:

0774-93-1200 FAX: 0774-93-2688 ホームページ:

<http://www.keihanna-park.jp>

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

けいはんな映画劇場 Keihanna Movies

「超高速! 参勤交代」 “Super High Speed!

Sankin-Koutai”

(2014年 日本)

江戸時代の時に帰国したばかりの

藩主が「5日のうちに再び参勤交代

せよ」と命令されているという

新しいコメディです。



日時:

11月14日(金) 午前10:30, 午後1:15, 午後6:00

11月15日(土) 午前10:30, 午後1:15, 午後4:00

場所：けいはんなプラザメインホール

一般の人 ¥1,000

中学生以下の人 ¥700

60歳以上の人 ¥700

けいはんな友の会メンバー ¥700

問い合わせ：(株) けいはんな 事業部

TEL: 0774-95-5115

けいはんなプラザプチコンサート

Keihanna Plaza Small Concert

▼日時：①11月12日(水) ②12月3日(水)

①② 午後12:15から12:45まで

▼場所：けいはんなプラザアトリウムロビー

▼曲目：① オフエンバック/オペラ「ホフマン物語」から「人形の歌」
プッチーニ/オペラ「ラ・ボエーム」より”私が町を歩くとき”
(ソプラノ・ピアノ)

② アンブロワーズ・トマ/オペラ「ミニヨン」より”君よ知るや南の国”
エヴァ・デラックア/「ヴィラネル(牧歌)」
(ソプラノ・メゾソプラノ・ピアノ)

○問い合わせ：けいはんなプラザ・プチコンサート実行委員会(関西文化学術研究都市推進機構内) TEL: 0774-95-6128

クッキング Cooking

らくいもいか焼き

1. らくいもをすりおろし、たまごを入れ、ふんわりと柔らかくなるまで混ぜ合わせる。
2. フライパンかホットプレートに油をひき、(1) をスプーンなどで落としていく。
3. (2) の上にかをのせ、焦げつかないように両面を焼く。
4. (3) にお好み焼きソースやマヨネーズなどをかける。

ざいりょう ふたりぶん
材料… (2人分)
 らくいも -----150g
 いか -----60g
 たまご -----50g
 あぶら しょうしょう
 油 ----- 少々

ドレッシング
 この お好み焼きソース
 マヨネーズ



クイックリスト Quick List

クイックリストへようこそ！
 まいしゅう つか にちじょうてき たんご
 毎週、すぐ使える日常的な単語
 のリストをご紹介します。
 こんしゅう あき かんこう
 今週のテーマは：秋の観光！



- クイックリスト**
1. 秋 - あき - Fall
 2. 観光 - かんこう - Sightseeing
 3. 名所 - めいしょ - Famous place
 4. 涼しい - すずしい - Cool (temperature)
 5. 紅葉 - こうよう - Fall Colors
 6. もみじ - Maple Leaves
 7. 名物 - めいぶつ - Local specialty
 8. 神社 - じんじゃ - Shrine (Shinto)
 9. お寺 - おてら - Temple (Buddhist)
 10. 近い - ちかい - Nearby

らいしゅう しょうがつ
 来週のテーマは：お正月

フィードバックお願いします！このリストはじゅうぶん？簡単？難しい？学びたいこともあればメールください！

**かんさいくこうまでのこうつう
 Transportation to Kansai Airport**

かんさいくこう
 関西空港エアポートリムジンバス (奈良交通)

Kansai Airport Bus

けいはんなプラザから：

かんさいくこうまでの
 関西国際空港まで乗れます。(片道は¥2,000)

よやく した でんわばんごう
 予約は下の電話番号に電話してください。

しゅっぱつ 出発	とうちやく 到着	しゅっぱつ 出発	とうちやく 到着
4:10	5:50	14:50	16:30
5:50	7:30	15:50	17:30
6:50	8:30	16:50	18:30
7:50	9:30	17:50	19:30
9:50	11:30	18:50	20:30
11:50	13:30	19:50	21:30
12:50	14:30		

とあわせ よやく
 問い合わせ・予約：

ならこうつう よやく
 奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (受付時間: 8:30-19:00)

**へんしゅうしゃのこたば
 Note from the Editor**

やっと秋ですね。少し涼しくなって柔らかい風を感じます。今月は散歩するのに、ちょうどいい気候です。精華大通りと木津川沿いの堤防などを歩いてみてはいかががでしょうか。

精華町には、たくさん神社や寺もありますので散歩しながら面白い場所を見つけることができるかもしれません。

では、秋を楽しんでください！

- ジェーク

ぜひ京都府国際交流員ブログを見てみてね！

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

さいじつ・ぎょうじ Festivals and National Holidays

しちごさん
七五三

Shichi-Go-San

七五三は3歳と7歳の女の子と3歳と5歳の男の子のための儀式です。平安時代(794年～1185年)に始まりましたが、明治時代(1868年～1912年)から一般的になりました。この祭りでは初めて男の子は袴をはいて、女の子は着物を着て、神社やお寺に行きます。そして、そこで健康で長く生きるように祈ります。「千歳飴」というお菓子もよく食べられます。これは赤と白の長い飴で、長生きを表します。

きんろうかんしゃ ひ
勤労感謝の日

Labor Thanksgiving Day

11月23日

勤労感謝の日は、働いている人に感謝する日です。昔は、毎年11月23日に「新嘗祭」という祭りがあって、天皇が年の最初の米を食べて、神に感謝の気持ちを表しました。新嘗祭は今も行われますが、一般の人は勤労感謝の日の方を祝います。

おもしろいところ Places to Visit

もみじが
紅葉狩り

Momijigari

紅葉狩り(秋の葉を見に行くこと)はとても人気です。特に京都は美しい秋の色や山、お寺、神社、庭の景色がたくさんの人をひきつけます。京都市内には、紅葉が美しく見えるところはたくさんあります。東は東福寺・清水寺・永観堂、西は嵐山や二尊院、北は鞍馬が有名です。紅葉は11月のおわりごろが一番美しいと言われていますが、春の桜と同じように、天気と場所によります。週末や祝日(勤労感謝の日)が一番混んでいますから、できれば平日行くことをおすすめします。紅葉狩りに行って、ゆっくり秋の色を楽しんではいかがでしょうか。

じんこう うご
人口の動き

Seika Growth Watch

10月1日の人口:

[() 内は前月比]

じんこう 人口:	37,429 (+45)
おとこ 男:	18,024 (+18)
おんな 女:	19,405 (+27)
せたい かず 世帯の数:	14,208 (+20)

いちごコーナー

Ichigo Corner

「いちごコーナー」はあなたの日本での生活などの意見を紹介するところです。郵便やFAX、Eメールで意見を送ってください。

いちごの目的

Ichigo's Aim

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えています。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(母、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

インターネットで「いちご」を見る

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>